

## 耶利米書第二章譯文對照

### 【耶二 1】

- 〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」  
〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我，說：」  
〔新譯本〕「耶和華的話臨到我，說：」  
〔現代譯本〕「上主吩咐我」  
〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」  
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」  
〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」  
〔牧靈譯本〕「雅威的話啟示給我說：」

### 【耶二 2】

〔和合本〕「“你去向耶路撒冷人的耳中喊叫說，耶和華如此說：‘你幼年的恩愛，婚姻的爱情，你怎樣在曠野，在未曾耕種之地跟隨我，我都記得。’”

〔呂振中譯〕「『你去向耶路撒冷人喊叫說：永恆主這麼說：你青年時的堅貞之愛，你訂婚期間的爱情，你怎樣在曠野、在未曾耕種之地跟隨了我：我都記得。』”

〔新譯本〕「“你去在耶路撒冷人的耳中呼叫，說：‘耶和華這樣說：你年輕時的恩愛，新婚時的愛情，你怎樣在曠野、在未曾耕種之地跟從我，我都記得。’”

〔現代譯本〕「向耶路撒冷的居民這樣說：我記得，你年輕時對我多麼情深！蜜月期間，你多麼愛我！你跟我走過荒野，經過沒有耕種的地方。」

〔當代譯本〕「“你去！向耶路撒冷大聲疾呼：‘主這樣說：你們年輕時對我的熱情，新婚時的戀慕，又在不毛之地緊緊跟隨我，這一切我都牢記在心頭。」

」

〔文理本〕「爾往、向耶路撒冷呼曰、耶和華雲、我憶爾少年之戀慕、和親之愛情、彼時爾從我於野、未經耕種之地、」

〔思高譯本〕「『你去！向耶路撒冷大聲疾呼說：上主這樣說：我憶起你年輕時的熱情，你訂婚時的戀愛；那時你在曠野裏，在未耕種的地上追隨了我。』”

〔牧靈譯本〕「去吧！向耶路撒冷大聲宣告。這是雅威的話：我憶起你年輕時的善良深情；蜜月時期的愛意。你跟隨我，經過曠野，走過無人開墾的荒地。」

### 【耶二 3】

〔和合本〕「那時以色列歸耶和華為聖，作為土產初熟的果子，凡吞吃它的必算為有罪，災禍必臨到他們。這是耶和華說的。’ ” 」

〔呂振中譯〕「那時以色列歸永恆主為聖，作為出產中的初熟物；凡吞喫它的都有罪；災禍必臨到他們：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「那時，以色列歸耶和華為聖，作他初熟的土產。吞吃她的，都算為有罪，災禍必臨到他們。’ ” 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「以色列啊，你是我神聖的子民，是專屬於我，首次收成的果子；誰傷害你，我就降災禍給誰。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「以色列是主的聖民，是初結的果子；凡侵犯她的都有罪，且必大禍臨頭。’ ” 」

〔文理本〕「以色列於耶和華為聖、乃土產之初實、凡噬之者、悉為有罪、災必臨之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「以色列成了上主的聖民，成了祂收穫的初果，凡吞食她的都要有罪，災禍必要因此降在他們身上——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「以色列是雅威所祝聖的子民，是他首次收穫的果實。凡是傷害它的，都要付出代價，招惹上災禍。」這是雅威的話。」

#### 【耶二 4】

〔和合本〕「雅各家、以色列家的各族啊，你們當聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「雅各家阿、以色列家各族阿，你們要聽永恆主的話。」

〔新譯本〕「雅各家啊！以色列家的各族啊！你們要聽耶和華的話。」

〔現代譯本〕「雅各的後代，以色列的各支族啊，你們要留意上主的話！」

〔當代譯本〕「以色列人啊！你們要聽主的話。」

〔文理本〕「雅各家、以色列家諸族歟、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「雅各伯家和以色列家的一切家族！你們聽上主的話，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的子孫，以色列的各支族啊！注意聽雅威的話。」

#### 【耶二 5】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你們的列祖見我有什麼不義，竟遠離我，隨從虛無的神，自己成為虛妄的呢？”

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『你們列祖見我有甚麼不對，竟遠離了我，去隨從虛無神，而自己成為虛妄呢？』」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你們列祖在我身上究竟發現了甚麼不義，使他們遠離我，隨從虛無的偶像，自己也成了虛妄呢？”

〔現代譯本〕「上主這樣說：究竟你們的祖先看見我有甚麼不對，他們竟離棄了我，去跟從虛無的偶像，使自己成為虛無。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“究竟你們的祖先在我身上找著甚麼不義之處，以致他們遠離我，追隨虛

妄的神而自成虛妄呢？」

〔文理本〕「雅各家、以色列家諸族歟、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：你們的祖先在我身上發現了什麼不義，竟遠離我而去追隨「虛無」，自成為虛無呢？」

〔牧靈譯本〕「你們的祖先離我而去，難道是在我這裡發現了錯處嗎？他們竟然去追逐毫無價值的東西，最後使自己也失去了價值。」

## 【耶二 6】

〔和合本〕「他們也不說，那領我們從埃及地上來，引導我們經過曠野、沙漠有深坑之地，和乾旱死蔭、無人經過、無人居住之地的耶和華在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「他們也不追問說：“那領我們從埃及地上來，引導我們經過曠野，經過原野有深坑之地，乾旱漆黑之地，無人經過、無人居住之地的永恆主在哪裏呢？”」

〔新譯本〕「他們也不問：‘那領我們從埃及地上來，引導我們走過曠野，走過荒漠有深坑之地、乾旱死蔭之地、無人經過、無人居住之地的耶和華在哪裡呢？’」

〔現代譯本〕「雖然我救他們脫離埃及，領他們經過荒野：崎嶇不平的沙漠，乾旱驚險的曠野，沒有人煙，沒有人走過的地方，他們仍然不理我。」

〔當代譯本〕「他們從不問一問：‘那帶領我們出埃及，引導我們邁過荒野、沙漠與深坑、乾旱與幽暗之地，又領我們走出杳無人跡之荒野的主在哪裡呢？’」

〔文理本〕「雅各家、以色列家諸族歟、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「他們也不問一問：那曾引我們由埃及地上來，那經過曠野、荒原和崎嶇之地，乾旱和黑暗之地，沒人遊歷，無人居住之地，引領我們的上主現在哪裏呢？」

〔牧靈譯本〕「他們不再問：“雅威在哪裡？是他帶領我們逃出埃及，引我們穿越曠野，走過荒原和崎嶇的道路，那是乾旱、死蔭、杳無人跡的地方，可是，現在雅威在哪裡呢？”」

## 【耶二 7】

〔和合本〕「我領你們進入肥美之地，使你們得吃其中的果子和美物。但你們進入的時候，就玷污我的地，使我的產業成為可憎的。」

〔呂振中譯〕「我領你們進肥美的園地，來喫它的果子和美物，但你們進入了，就玷污我的地，使我的產業成為可厭惡。」

〔新譯本〕「我領你們進入這肥美之地，得吃其中的果子和美物；可是你們一進來，就玷污了我的地；你們使我的產業成為可憎惡的。」

〔現代譯本〕「我把他們帶到肥沃的土地去，讓他們享受土產和美物。但他們糟蹋了我的土地，污染了我賜給他們的地方。」

〔當代譯本〕「我帶領你們進入土地肥沃的迦南地，享受其中的出產和美物；但你們一進來，就竟把我的地玷污了，使我的產業成為可憎之物。」

〔文理本〕「雅各家、以色列家諸族歟、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「我引你們進入了肥沃的土地，吃食其中的出產和美物；但你們一進來，就玷污了我的土地，使我的產業成了可憎之物。」

〔牧靈譯本〕「我把你們帶到肥沃的土地上，讓你們享用那裡的土產與美物，可你們一到來，就玷污我的土地，使我的產業成了可憎之物。」

## 【耶二 8】

〔和合本〕「祭司都不說：‘耶和華在哪裡呢？’傳講律法的都不認識我，官長違背我，先知藉巴力說預言，隨從無益的神。」

〔呂振中譯〕「祭司都不查問說：“永恆主在哪裏？”那些處理禮節規矩的都不認識我，牧民者都悖逆了我；神言人藉着巴力〔即：外國人的神〕去傳神言，隨從着無益的神。」

〔新譯本〕「眾祭司都不問：‘耶和華在哪裡？’律法師不認識我，官長悖逆我，先知奉巴力的名說預言，跟從那無益的偶像。」

〔現代譯本〕「祭司從來不問：上主在哪裏？我的祭司不認識我。統治者背叛我；先知奉巴力的名說預言，拜毫無用處的偶像。」

〔當代譯本〕「祭司們也從不問：‘主在哪裡呢？’那些執掌律法的也不認識我；作領導人的作奸犯科違背我；先知靠巴力說預言，做沒有價值的事。」

〔文理本〕「祭司未言耶和華安在、講法律者不識我、民牧幹罪于我、先知托巴力之名而預言、從無益之事、」

〔思高譯本〕「司祭們也不問一問：「上主在哪裏？」那些管理法律的，不認識我了；那些為人牧的，叛離了我；先知們也奉巴耳講預言，追隨無能的神祇。」

〔牧靈譯本〕「司祭們不再說：“去尋找雅威啊！”我的司祭們不認識我了；我子民的領袖對我不忠實；先知們都借巴耳的名宣講預言，追隨那些無意義的偶像。」

## 【耶二 9】

〔和合本〕「耶和華說：“我因此必與你們爭辯，也必與你們的子孫爭辯。」

〔呂振中譯〕「『因此，永恆主發神諭說：我還在和你們爭辯，也和你們的子孫爭辯。』

〔新譯本〕「因此，我要再跟你們爭辯，也要跟你們的子孫爭辯。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，我一上主要再控告自己的子民；我要指控他們的後代。」

〔當代譯本〕「因此，我要與你們爭論，也要與你們的後代爭論。」這是主說的。」

〔文理本〕「祭司未言耶和華安在、講法律者不識我、民牧幹罪于我、先知托巴力之名而預言、從無益之事、」

〔思高譯本〕「為此，我要控訴你們——上主的斷語，也要控訴你們的子孫。」

〔牧靈譯本〕「因此，我要向你們和你們的後代子孫控訴，這是雅威說的話。」

### 【耶二 10】

〔和合本〕「你們且過到基提海島去察看，打發人往基達去留心查考，看曾有這樣的事沒有？」

〔呂振中譯〕「你們且過去到基提那些海島去察看，打發人往基達去細心考察，看曾有這樣的事沒有。」

〔新譯本〕「因此，我要再跟你們爭辯，也要跟你們的子孫爭辯。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們往西到塞浦路斯島看一看！你們派人往東到基達查一查！你們就知道，天下從沒有發生這種事：」

〔當代譯本〕「“你們可以往彼岸的基提島去看看，甚至派人到基達去仔細觀察一下，看看有沒有同樣的事情發生過？」

〔文理本〕「祭司未言耶和華安在、講法律者不識我、民牧幹罪于我、先知托巴力之名而預言、從無益之事、」

〔思高譯本〕「好吧！你們往基廷島嶼去觀察一下，派人到刻達爾去詳細調查，看看有沒有與此相類似的事：」

〔牧靈譯本〕「你們到西邊賽普勒斯海岸去看看！或到東邊刻達爾去觀察，看那裡是否曾經發生類似的事：」

### 【耶二 11】

〔和合本〕「豈有一國換了他的神嗎？其實這不是神！但我的百姓將他們的榮耀換了那無益的神。」

〔呂振中譯〕「哪有一國換了他們的神呢？其實那些並不是神；但我的人民卻將他們的榮耀換了那無益的神。」

〔新譯本〕「因此，我要再跟你們爭辯，也要跟你們的子孫爭辯。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「雖然偶像不是真神，沒有任何國家更換過它的神明；但我的子民竟把賜榮耀給他們的神跟毫無用處的偶像調換。」

〔當代譯本〕「哪有一個國家會更換自己的神，而去換來根本不是神的神呢？但是，我的子民卻把自己的榮耀換了沒有價值的東西。」

〔文理本〕「祭司未言耶和華安在、講法律者不識我、民牧幹罪于我、先知托巴力之名而預言、從無益之事、」

〔思高譯本〕「難道有一個民族更換了自己的神祇？——雖然他們並非真神；但是我的人民竟以自己的光榮，換取了一個「無能的東西。」」

〔牧靈譯本〕「可有一個民族更換過所信的神明？就算他們不是真神；但是我的子民卻用他的“光榮”去換一個“毫無價值的東西”。」

### 【耶二 12】

〔和合本〕「諸天哪，要因此驚奇，極其恐慌，甚為淒涼。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「諸天哪，因此而驚愕哦！震驚哦，大大發顫〔傳統：淒涼〕哦！永恆主發神諭說：」

〔新譯本〕「諸天哪！你們要因此震驚，要大大戰慄，極其淒涼。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要使諸天戰慄恐懼，驚惶失措。」

〔當代譯本〕「天啊，你要因此震驚戰慄、大感蒼涼。」這是主說的。」

〔文理本〕「祭司未言耶和華安在、講法律者不識我、民牧幹罪于我、先知托巴力之名而預言、從無益之事、」

〔思高譯本〕「諸天！你們對此應驚駭戰慄，大為驚異——上主的斷語，」

〔牧靈譯本〕「諸天啊！你們為此驚奇，你們惶恐而戰慄吧！這是雅威的話，」

### 【耶二 13】

〔和合本〕「因為我的百姓作了兩件惡事，就是離棄我這活水的泉源，為自己鑿出池子，是破裂不能存水的池子。」

〔呂振中譯〕「因為我的人民作了兩件壞事：就是離棄了我這活水之源頭，去為自己鑿出池子，破裂的池子，不能存水的。」

〔新譯本〕「“因為我的子民作了兩件惡事，就是離棄了我這活水的泉源，為自己鑿了池子，是破裂不能存水的池子。”

〔現代譯本〕「因為我的子民犯了雙重的罪：他們離棄我——活水的泉源；他們挖掘不能蓄水的水池。」

〔當代譯本〕「“因為我的子民犯了兩項罪：他們離棄了我這活水的泉源，又為自己掘破漏不能儲水的池子。”

〔文理本〕「我民作惡有二、我為活水之源、彼乃棄我、而自掘井、厥井破裂、不能蓄水、」

〔思高譯本〕「因為我的人民犯了雙重的罪惡：他們離棄了我這活水的泉源，卻給自己掘了蓄水池，不能蓄水的漏水池。」

〔牧靈譯本〕「因為我的子民犯了雙重的錯誤：他們遺棄了我，這奔湧的生命之水；他們為自己挖掘的蓄水池是漏水的蓄水池。」

### 【耶二 14】

〔和合本〕「以色列是僕人嗎？是家中生的奴僕嗎？為何成為掠物呢？」

〔呂振中譯〕「『難道以色列是奴僕麼？或是家中生的奴僕麼？為甚麼他成為被掠之物呢？』

〔新譯本〕「“以色列豈是奴隸，或是在家中生的奴僕呢？為甚麼竟成了掠物呢？”

〔現代譯本〕「以色列是奴隸嗎？他是生而為奴的嗎？為甚麼敵人要追捕他呢？」

〔當代譯本〕「以色列是奴隸、是家僕嗎？為甚麼他竟成了別人的獵物呢？」

〔文理本〕「以色列豈為廝僕乎、豈為家奴乎、何為被虜耶、」

〔思高譯本〕「以色列豈是奴隸，或是家生的奴隸？為什麼竟成了人的掠奪物？」

〔牧靈譯本〕「以色列是天生的奴隸嗎？還是我曾把以色列人當奴隸？他們為什麼成為別人的掠奪品呢？」

### 【耶二 15】

〔和合本〕「少壯獅子向他咆哮，大聲吼叫，使他的地荒涼；城邑也都焚燒，無人居住。」

〔呂振中譯〕「少壯獅子向他吼叫，發出大聲，使他的地荒，他的城市倒壞，無人居住。」

〔新譯本〕「“以色列豈是奴隸，或是在家中生的奴僕呢？為甚麼竟成了掠物呢？”

〔現代譯本〕「敵人像獅子向他張牙咆哮；敵人使他的良田變成荒野，使他的城邑成為廢墟，無人居住。」

〔當代譯本〕「少壯的獅子向他咆哮，聲震屋瓦；他們把他的地變成廢墟，城市大遭蹂躪，以致杳無人煙。」

〔文理本〕「稚獅向之而咆哮、大發厥聲、荒蕪其地、焚毀其邑、俾無居民、」

〔思高譯本〕「獅子向她咆哮，高聲吼叫：牠們使她的地域變成了荒野，使她的城市化為灰燼，無人居住。」

〔牧靈譯本〕「敵人如雄獅，對他大聲吼叫咆哮，使他的土地變成廢墟，他的城邑不再有人煙！」

### 【耶二 16】

〔和合本〕「挪弗人和答比匿人也打破你的頭頂。」

〔呂振中譯〕「並且挪弗人和答比匿人也剃光了你的頭頂。」

〔新譯本〕「挪弗人和答比匿人也剃光了你的頭頂。」

〔現代譯本〕「孟斐斯人和答比匿人敲破了他的頭顱。」

〔當代譯本〕「挪弗人和答比匿人也來削去你的頭蓋。」

〔文理本〕「挪弗及答比匿人、碎爾之顛、」

〔思高譯本〕「連諾夫和塔黑培乃斯的子民，也削去你的腦蓋。」

〔牧靈譯本〕「連孟非斯的埃及人和南方的塔黑培乃斯，也曾打破你的頭顱！」

### 【耶二 17】

〔和合本〕「這事臨到你身上，不是你自招的嗎？不是因耶和華你神引你行路的時候，你離棄他嗎？」

〔呂振中譯〕「豈不是當永恆主你的神領你行路時，你的離棄了他把這事引到你身上來麼？」

〔新譯本〕「你這不是自作自受嗎？耶和華你的神在路上引導你時，你卻離棄了他。」

〔現代譯本〕「孟斐斯人和答比匿人敲破了他的頭顱。」

〔當代譯本〕「你豈不是自食其果嗎？因為當主你的神指引你道路的時候，你竟背叛離棄祂。」

〔文理本〕「爾神耶和華導爾於途、而爾離之、豈非自召斯禍乎、」

〔思高譯本〕「你這不是自作自受嗎？因為上主你的天主在路上引導你的時候，你竟離棄了祂。」

〔牧靈譯本〕「難道不正是因為你遺棄了雅威，你的天主，才招惹了這一切嗎？」

### 【耶二 18】

〔和合本〕「現今你為何在埃及路上要喝西曷的水呢？你為何在亞述路上要喝大河的水呢？」

〔呂振中譯〕「現在你去埃及、喝西曷的水，得了甚麼呢？你去亞述、喝大河的水，得了甚麼呢？」

〔新譯本〕「現在，你為甚麼要到埃及去，喝西曷的水呢？你為甚麼要到亞述去，喝幼發拉底河的水呢？」

〔現代譯本〕「現在你到埃及去有甚麼益處呢？想喝尼羅河的水嗎？你到亞述去有甚麼好處呢？想喝幼發拉底河的水嗎？」

〔當代譯本〕「現在，你為甚麼在埃及的路上呢？要飲尼羅河的水來得滿足嗎？你為甚麼在亞述的路上呢？要喝幼發拉底河的水來彌補缺乏嗎？」

〔文理本〕「爾今何為在於埃及之道、以飲西曷之水、何為在於亞述之道、以飲大河之水乎、」

〔思高譯本〕「現在你又為什麼跑到埃及去喝尼羅河的水，跑到亞述去喝幼發拉的河水？」

〔牧靈譯本〕「為什麼現在你要往埃及去？想喝尼羅河的水嗎？你往亞述去，是為了一掬幼發拉底的河水嗎？」

### 【耶二 19】

〔和合本〕「你自己的惡必懲治你，你背道的事必責備你；由此可知可見，你離棄耶和華你的神，不存敬畏我的心，乃為惡事、為苦事。這是主萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你自己的壞事必懲治你，你的轉離正道必責罰你。你要知道、要看明白你離棄了永恆主你的神，不存敬畏我的心，乃是壞事，乃是苦事阿：這是主萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「你自己的罪惡要懲罰你，你背道的事必責備你。你當知道，也要明白，離棄耶和華你的神，沒有畏懼我的心，是邪惡的，是痛苦的。」這是主萬軍之耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你自己的罪惡要懲罰你；你的叛逆要控告你。你將知道：離棄了我——上主、你的神，不敬畏我，是多麼嚴重的罪！我是至高的上主——萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你自己的惡行將懲罰你，你自己的背叛將責備你；因此，你應該覺悟你離棄主你的神，心裡不存敬畏我的態度，是一件如何邪惡和痛苦的事。」這是萬軍之主說的。」

〔文理本〕「爾之罪惡必自懲、爾之悖逆必自責、可知離棄爾神耶和華、不存寅畏之心、乃惡而且苦之事、萬軍之主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「是你的罪惡懲罰你，是你的不忠責斥你，那麼你應該明白覺察：離棄上主你的天主，對我沒有敬畏，是如何邪惡和痛苦的事——我主萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「是你自己的兇惡在懲罰你。是你的不忠在懲戒你。你該明白：遺棄雅威，你的天主不再敬畏我，將會多麼痛苦和不幸！這是雅威說的話。」

### 【耶二 20】

〔和合本〕「我在古時折斷你的軛，解開你的繩索，你說：『我必不侍奉耶和華。』因為你在各高岡上、各青翠樹下屈身行淫（或作“我在古時折斷你的軛，解開你的繩索，你就說：『我必不侍奉別神。』誰知你在各高岡上、各青翠樹下仍屈身行淫。”）。」

〔呂振中譯〕「『因為你〔傳統：我〕從古時就折斷了你的軛，〔傳統：我〕掙開了你的繩索，說：“我不事奉永恆主了”；因為你在各高岡上各茂盛樹下屈身行淫。』」

〔新譯本〕「“你從古時就折斷了自己的軛，解開了自己的繩索，說：‘我不事奉你了。’你在每個高岡上，在每棵繁茂樹下，蹲伏行淫。」

〔現代譯本〕「你自己的罪惡要懲罰你；你的叛逆要控告你。你將知道：離棄了我—上主、你的神，不敬畏我，是多麼嚴重的罪！我是至高的上主—萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「“許久以前，我折斷你所負的軛，解開捆綁你的繩索，叫你得到釋放，但你卻悖逆地說：‘我決不服事你！’你反而在高山、在樹下躺臥行淫，好像妓女一樣。」

〔文理本〕「昔爾折爾軛、斷爾繩、曰、我不順服、乃于諸高岡之上、各綠樹之下、屈身行淫、」

〔思高譯本〕「的確，從古以來，你就折斷了你的軛，掙斷了你的繩索說：我不願服從；反在一切高丘上，和一切綠樹下，偃臥行淫。」

〔牧靈譯本〕「很久以前，你就掙脫了你的桎梏，扯斷了你的繩索，你還說：“我不再服侍你了！”你在每座山丘上，每棵綠樹下，賣淫行娼。」

### 【耶二 21】

〔和合本〕「然而我栽你是上等的葡萄樹，全然是真種子，你怎麼向我變為外邦葡萄樹的壞枝子呢？」

〔呂振中譯〕「然而我，我栽了你是上好的葡萄樹，全是真正的種；你怎會向我變為外來葡萄樹的偏差種呢？」

〔新譯本〕「我栽你時原是上等的葡萄樹，是絕對純種的；你怎麼在我面前變為壞枝子，成了野葡萄呢？」

〔現代譯本〕「我栽種你，像栽種特選的果樹；我用的是最好的葡萄種。但你竟變了種！你成為劣等、毫無價值的野葡萄樹！」

〔當代譯本〕「我栽種你，期望你成為上等的葡萄，結出纍纍的果子。怎知道你竟背棄我，把自己接在野葡萄的枝子上，自取敗壞！」

〔文理本〕「然我植爾為嘉葡萄、出於嘉種、爾奚變為異種葡萄之劣枝乎、」

〔思高譯本〕「我種植你時，原是精選的葡萄，純粹的真種子；你是怎麼竟給我變成了壞樹，成了野葡萄？」

〔牧靈譯本〕「我培植你，像培植一株上好的葡萄樹，用品種優良的樹苗栽種，怎麼你竟成了一棵野葡萄樹，只結苦澀的葡萄？」

### 【耶二 22】

〔和合本〕「你雖用城、多用肥皂洗濯，你罪孽的痕跡仍然在我面前顯出。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你雖用鹼、多用肥皂、去洗濯，你罪孽的污漬仍顯在我面前：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「你雖然用鹼洗滌，多加肥皂，你罪孽的污漬仍留在我面前。」這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「縱使你用最強的肥皂洗滌，我仍然看得出你罪惡的斑點。」

〔當代譯本〕「縱然你用鹼用皂洗濯自己也無補於事，因你的罪污仍然擺在我面前。」這是主神說的。」

〔文理本〕「爾雖以城、與多皂莢自濯、爾之罪跡尚在我前、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「現在即使你用鹼洗濯，多加滷汁，你的罪污仍留在我面前——我主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「即使你用城洗濯漂白，我仍然能看出你罪惡的汙點。這是雅威的話。」

### 【耶二 23】

〔和合本〕「你怎能說：‘我沒有玷污、沒有隨從眾巴力’？你看你谷中的路，就知道你所行的如何。你是快行的獨峰駝，狂奔亂走；」

〔呂振中譯〕「你怎能說：“我沒有被玷污，我沒有隨從眾巴力〔即：外國人的神〕”呢？看你的路在平谷中，就知道你所作的是甚麼——嘿，一隻迅速輕快的獨峰駝！狂奔亂闖，跑道交錯！」

〔新譯本〕「“你怎麼能說：‘我沒有玷污自己，未曾跟從過巴力’呢？看看你在谷中的行徑，想想你所作過的！簡直像快捷的小雌駝，在路上亂闖；」

〔現代譯本〕「你怎能說你沒有玷污自己，從未拜過巴力呢？看看你留在山谷間的腳印，回想你做了些甚麼。你簡直像到處狂奔的野駝，」

〔當代譯本〕「“你怎能說‘我沒有玷污自己，也沒有隨從巴力’呢？看看你在山谷中幹的勾當，你自己就知道。你是一隻快步如飛的駝，在路上橫衝直闖。」

〔文理本〕「爾安得曰、我未染污蔑、未從巴力乎、觀爾在穀之途、則知爾之所為、爾若捷足孤峰之駝、馳行其路、」

〔思高譯本〕「你怎能說：我沒有玷污我自己，我沒有追隨過巴耳？觀察你在谷中的行動，便知你的行動，無異一隻到處遊蕩，敏捷的母駝；」

〔牧靈譯本〕「你怎麼敢說：“我並沒有玷污自己，我沒追隨巴耳的假神”呢？看看山谷中你的足跡，承認你所做的事吧！你好像一頭心浮氣躁的母駝，四處遊蕩，」

### 【耶二 24】

〔和合本〕「你是野驢慣在曠野，欲心發動就吸風，起性的時候誰能使它轉去呢？凡尋找它的必不至疲乏，在它的月份必能尋見。」

〔呂振中譯〕「嘿，一隻野驢，慣於曠野生活；慾心一動，就吸風；其交配時期，誰能使它回轉呢？凡尋找她的、不必疲乏就能尋見；她月事來時、總可以找到她的。」

〔新譯本〕「又像慣在曠野的野驢，慾心一起就喘氣，牠春情發動，誰能抑制牠呢？尋找牠的都不必費力，在牠的交配期間，必能找到牠。」

〔現代譯本〕「你怎能說你沒有玷污自己，從未拜過巴力呢？看看你留在山谷間的腳印，回想你做了些甚麼。你簡直像到處狂奔的野駝，」

〔當代譯本〕「你是一隻野性難馴的母驢，慣於荒野的生活。當牠求偶深切時，便呼氣喘息，吸引異性；在牠性慾旺盛時，誰能抑制牠呢？不管誰去找牠，都必不費工夫；在牠情慾發動的時候，誰要得到牠，都是輕而易舉的事。」

〔文理本〕「又若野驢、習於野間、動情欲而吸風、其期既屆、孰能使之轉離哉、尋之者不勞、及期

則遇之、」

〔**思高譯本**〕「又像一頭習慣在荒野，急欲求配，呼氣喘息的野母驢；誰能抑制牠的性慾？凡尋找牠的，不必費辛苦，在她春情發動的月分，就可找著。」

〔**牧靈譯本**〕「又像一頭沙漠中發情的小母驢，誰能阻止它去滿足欲火呢？放逐它，不必費事，在交尾期就可隨時找到它。」

### 【耶二 25】

〔**和合本**〕「我說：『你不要使腳上無鞋，喉嚨乾渴。』你倒說：『這是枉然。我喜愛別神，必隨從他們。』」

〔**呂振中譯**〕「不要使你的腳上沒有穿鞋哦！不要使你的喉嚨乾渴哦！你卻說：“不！別夢想啦！我喜愛外族人的神，我決要隨從他們。”」

〔**新譯本**〕「不要使你的腳赤露，你的喉嚨乾渴！你卻說：『沒用的！因為我愛外族人的神，我要跟從他們！』」

〔**現代譯本**〕「以色列啊，不要追尋別的神明；不要追到腳破，追到喉嚨乾渴！但是你說：不，我不能回頭！我愛上了異國神明；我要追隨到底！」

〔**當代譯本**〕「我說：『不要因追隨假神以致赤足而行，不要為發洩情慾以致喉嚨乾渴。』你卻一意孤行地說：『無望了！我既愛上別的神，就必跟隨他們到底。』」

〔**文理本**〕「爾足勿跣、爾喉勿渴、惟爾曰、無望也、蓋我慕外、必從之矣、」

〔**思高譯本**〕「留心！不要使你的腳赤裸，不要使你的喉嚨乾渴！但是你却說：不會，不可能！我既愛異邦神祇，我要跟隨他們。」

〔**牧靈譯本**〕「有人對你說：“不要腳破口幹地追隨異國的神明。”可是你回答說：“別管我，我喜愛外邦人，我願追隨他們的神。”」

### 【耶二 26】

〔**和合本**〕「“賊被捉拿，怎樣羞愧，以色列家和他們的君王、首領、祭司、先知也都照樣羞愧。”」

〔**呂振中譯**〕「『賊被捉拿着、怎樣慚愧，以色列家也必怎樣慚愧：他們、他們的列王和首領、他們的祭司和神言人、都慚愧；』」

〔**新譯本**〕「“賊被捉拿時怎樣羞愧，以色列家和他們的君王、領袖、祭司和先知，也都怎樣羞愧。”」

〔**現代譯本**〕「上主說：『以色列人哪！你們會像小偷被抓到一樣狼狽；你們跟你們的君王、官長、祭司、先知都要狼狽不堪。』」

〔**當代譯本**〕「盜賊被擒拿，必羞愧得無地自容；以色列家和他們的君王、領袖、祭司、先知也必這樣蒙羞。」

〔**文理本**〕「盜見獲則愧恥、以色列家、與其君王牧伯、祭司先知、愧恥亦若是、」

〔**思高譯本**〕「就如小偷被人發現時，感到羞愧；以色列家：他們，他們的君王和首領，他們的司祭和先知，都要同樣蒙受羞辱。」

〔牧靈譯本〕「如同一個小偷當場被逮著，羞愧難當！同樣，以色列的子民，那些邦主，那些族長元老，那些司祭和代言者都將羞愧不堪。」

### 【耶二 27】

〔和合本〕「他們向木頭說：『你是我的父。』向石頭說：『你是生我的。』他們以背向我，不以面向我，及至遭遇患難的時候卻說：『起來拯救我們！』」

〔呂振中譯〕「他們對樹榦說：“你是我的父”，對石頭說：“你是生我的”。他們是以背向着我，不是以面；到遭遇患難時，他們卻說：“起來，拯救我們哦！”」

〔新譯本〕「他們對木頭說：『你是我爸爸』；對石頭說：『你是生我的』。他們以背向我，不以臉向我；然而遭遇患難時卻說：『起來，救救我們吧！』」

〔現代譯本〕「你們這些認木頭作爸爸，叫石頭作媽媽的，都要受羞辱；因為你們背離了我，不願意回到我這裏來。但是你們遭殃的時候，就要呼求我來拯救。」

〔當代譯本〕「他們認樹為父，認石為母，因為他們不以面對我，只以背向我；但在危難的時刻，卻呼求我說：『起來，拯救我們吧！』」

〔文理本〕「彼謂木曰、爾為我父、謂石曰、爾乃生我、且背我而不面我、惟遭患難、則曰起而援我、」

〔思高譯本〕「他們對木偶說：你是我的父親；對石碣說：是你生了我。的確，他們不但向我轉過臉去，而且也以背向著我；但是，在他們遭難的時候，卻喊說：起來，拯救我們！」

〔牧靈譯本〕「他們對一塊木雕說：“你是我的父親”，對石碣說：“是你生我於世”。他們背棄了我，不敢正面看著我。到了有災難的一天，他們又來向我哀求：“來救我們吧！”」

### 【耶二 28】

〔和合本〕「你為自己作的神在哪裡呢？你遭遇患難的時候，叫他們起來拯救你吧！猶大啊，你神的數目與你城的數目相等。」」

〔呂振中譯〕「但你的神、你為自己所作的、在哪裏呢？你遭遇患難時，他們若能拯救你，你叫他們起來吧！唉，猶大阿，你的神的就是等於你城市的數目那麼多呀！」

〔新譯本〕「你為自己所做的神在哪裡？你遭遇患難時，如果他們能救你，就讓他們起來吧！猶大啊！你的城有多少，你的神也有多少！」

〔現代譯本〕「你們為自己造的神明在哪裏呢？如果它們能搭救，你們遇難的時候，就讓它們來救你們吧！猶大人哪，你們的神明像你們的城市一樣多。」

〔當代譯本〕「然而，你一手製造的神在哪裡呢？在你遇難的時候，讓他們起來拯救你吧！猶大啊，你神祇的數目竟與你城邑的數目相等！」

〔文理本〕「爾所造之神安在乎、彼若能援爾於難、則任其起而為之、猶大歟、爾神之數、等於爾邑、」

〔思高譯本〕「你自己製造的神祇在哪裏？在你遭難的時候，他們若能救你，就讓他們起來！因為猶大！你神祇的數目竟等於你域邑的數目，巴耳的香壇與耶路撒冷的街道一般多。」

〔牧靈譯本〕「你們自己製造的神在哪裡呢？讓他來救你們逃離災難吧！猶大啊！你崇奉的神如同你

的城市一樣多。」

### 【耶二 29】

〔和合本〕「耶和華說：“你們為何與我爭辯呢？你們都違背了我。」

〔呂振中譯〕「『永恆主發神諭說：你們為甚麼跟我爭辯呢？你們都悖逆了我。』

〔新譯本〕「你們為甚麼跟我爭辯呢？你們都悖逆了我！」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們都是叛徒！為甚麼還跟我爭辯呢？」

〔當代譯本〕「你們為甚麼與我爭辯呢？其實你們都背叛、得罪了我。」這是主說的。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾悉幹罪於我、曷與我辯乎、」

〔思高譯本〕「你們背叛了我，為什麼又向我提出抗議——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「你休想與我爭辯，你們都曾對我不忠。這是雅威的話。」

### 【耶二 30】

〔和合本〕「我責打你們的兒女是徒然的，他們不受懲治。你們自己的刀吞滅你們的先知，好像殘害的獅子。」

〔呂振中譯〕「我責打你們的兒女、也是徒然；他們不接受懲治；你們自己的刀吞滅了你們的神言人，像殘害人的獅子。」

〔新譯本〕「“我責打你們的兒女也是沒用，因為他們不受管教。你們的刀劍，像滅命的獅子吞噬你們的先知。」

〔現代譯本〕「我懲罰你們都沒有效果，因為你們不肯受教。像發狂的獅子一樣，你們殺害了自己的先知。」

〔當代譯本〕「“我責打你們的兒女，卻是徒勞無功，因為他們不接受管教。你們殺害神的先知，如同殘暴的獅子一樣。」

〔文理本〕「我責爾子、乃徒然也、彼不受教、爾刃如猛獅、吞噬爾先知、」

〔思高譯本〕「我打擊了你們的子孫，竟是徒然，你們沒有受到教訓；你們的刀劍如同一隻兇殘的獅子吞滅了眾先知。」

〔牧靈譯本〕「我打擊你們的子孫也沒用，你們不肯受教。你們的利劍如餓獅，吞噬了自己的先知。」

### 【耶二 31】

〔和合本〕「這世代的人哪，你們要看明耶和華的話。我豈向以色列作曠野呢？或作幽暗之地呢？我的百姓為何說：‘我們脫離約束，再不歸向你了’？」

〔呂振中譯〕「但你們呢，這世代的人哪，你們要看明白永恆主的話。難道我對以色列竟成了曠野？或是極幽暗之地？我的人民為甚麼說：“我們漫遊無拘了；我們再也不來歸你了”？」

〔新譯本〕「這世代的人哪！你們要注意耶和華的話：‘對以色列人來說，難道我是曠野，或是黑暗的地方？我的子民為甚麼說：我們自由了，不再到你那裡去了？」

〔現代譯本〕「以色列人哪，留心聽我說吧！我像荒涼的曠野或黑暗陰險的地方嗎？為甚麼你們竟說要隨從自己的意思，不回我這裏來呢？」

〔當代譯本〕「你們這一代人啊，要留心聽主的話。難道我對以色列像荒野一樣貧瘠、像幽暗之地一樣可怖嗎？為甚麼我的子民竟說‘我們歡喜四處遊蕩，我們不再追隨你了’呢？」

〔文理本〕「斯世之人歟、當明耶和華之言、我於以色列族、豈為幽曠之野、杳冥之域乎、我民奚曰、我已放縱、不復詣爾、」

〔思高譯本〕「你們這一代人，體會上主的話吧！難道我對以色列像一個荒野，或像一個黑暗地方？為什麼我的人民說：我們獲得了自由，我們不再來找你？」

〔牧靈譯本〕「這時代的民眾啊，請聽雅威的話：難道對以色列人來說，我不比曠野更好嗎？難道我是荒野之土嗎？為什麼我的子民要說：“不論我們往哪裡去，我們都不再回到你那兒了”呢？」

### 【耶二 32】

〔和合本〕「處女豈能忘記她的妝飾呢？新婦豈能忘記她的美衣呢？我的百姓卻忘記了我無數的日子。」

〔呂振中譯〕「處女哪能忘記她的妝飾呢？新婦哪能忘記她的珠帶呢？我的人民卻忘記了我無數的日子。」

〔新譯本〕「少女能忘記她的飾物嗎？新婦能忘記她的華帶嗎？我的子民卻忘記了我，這些日子無法數算。」

〔現代譯本〕「少女會忘記自己的珠寶嗎？新娘會忘記她的禮服嗎？但是我的子民長久忘記我。」

〔當代譯本〕「一個少女會忘記她的首飾嗎？新娘會忘記穿上她的禮服嗎？然而，我的子民卻早就把我置諸腦後了。」

〔文理本〕「處女能忘其妝飾、新婦能忘其美服乎、惟我民忘我、其日無從核數、」

〔思高譯本〕「一個處女豈能忘了自己的珍飾？一位新娘豈能忘了自己的彩帶？我的人民卻忘了我，時日已久長，無法計算。」

〔牧靈譯本〕「年輕姑娘怎會忘了她的華麗衣裳？新娘怎會忘記她的彩色腰帶？無法計數的日子裡，我的子民卻把我忘記了。」

### 【耶二 33】

〔和合本〕「“你怎麼修飾你的道路要求愛情呢？就是惡劣的婦人你也叫她們行你的路。”

〔呂振中譯〕「『你多麼精於你的路去尋求愛情阿；故此你竟把你的門路教給壞女人了。』

〔新譯本〕「你多麼通曉門路，去尋求愛情！就連壞女人，你也可以把門路指教她們。」

〔現代譯本〕「你們倒曉得追求情郎；連最淫蕩的女子都學你們。」

〔當代譯本〕「你計劃周詳地去尋求愛情，甚至把你的方法教給行為不端的女人。」

〔文理本〕「爾治道以求寵、何其孜孜、至誨惡婦循爾之途、」

〔思高譯本〕「你怎麼會如此想盡好方法去求愛？你也將你的方法教給了邪惡的女人；」

〔牧靈譯本〕「你追求愛情卻那麼執著！甚至取之不法。」

### 【耶二 34】

〔和合本〕並且你的衣襟上有無辜窮人的血。你殺他們並不是遇見他們挖窟窿，乃是因這一切的事。」

〔呂振中譯〕「並且你手〔傳統：衣邊〕上也有無辜之窮人的鮮血呢；並不單在挖窟窿的地方有，乃在各處都有阿〔此行諒有殘缺，意難確定〕；」

〔新譯本〕在你衣襟上又發現無辜窮人的血，並且你不是發現他們在挖窟窿時殺他們的。雖然這樣，」

〔現代譯本〕「你們的衣服沾滿了窮人和無辜者的血，可是他們並沒有侵犯你的家呀。「雖然這樣，」

〔當代譯本〕「你的衣服染上無辜窮人的血；他們並不是在潛入屋中行竊時給你抓住，但你卻殺了他們。」

〔文理本〕「爾殺無辜貧人、其血見於爾裾、非因其穿窬、乃因其以此責爾也、」

〔思高譯本〕「連在你的衣邊上也發現無辜窮人的血漬：並不是在挖洞穴時，你捉住他們，而是在橡樹邊。」

〔牧靈譯本〕「你的衣衫上沾滿了無辜者的鮮血，可是他們並沒有偷襲你的家！」

### 【耶二 35】

〔和合本〕「你還說：『我無辜，耶和華的怒氣必定向我消了。』看哪，我必審問你，因你自說：『我沒有犯罪。』」

〔呂振中譯〕「然而你還說：“我無辜；主的怒氣必定向我轉消。”看吧，我一定要判罰你，因為你自己說：“我沒有犯罪。”」

〔新譯本〕「你還說：我是無辜的，他的怒氣必已離開我。看哪！我要審判你，因為你曾說：我沒有犯罪！」

〔現代譯本〕「你們卻說：『我是無辜的；上主對我的忿怒已經消失了。』但是，我一上主要懲罰你們，因為你們不承認自己的罪。」

〔當代譯本〕「你還說：『我是無辜的，主的憤怒已平息了。』看哪！我必定審判你，因為你還理直氣壯地說：『我沒有犯罪呀！』」

〔文理本〕「惟爾曰、我無罪焉、其怒轉離我矣、因爾自謂未嘗幹罪、我必鞫爾、」

〔思高譯本〕「但你還說：我是無辜的，他的忿怒已離我遠去。看！我要審判你，正因你說：我沒有犯罪。」

〔牧靈譯本〕「我知道你會說：“我是無辜的，為什麼雅威不消除對我的怒氣呢？”我要指控你，因為你說：“我沒有罪。”」

### 【耶二 36】

〔和合本〕「你為何東跑西奔，要更換你的路呢？你必因埃及蒙羞，像從前因亞述蒙羞一樣。」

〔呂振中譯〕「你為甚麼這樣東奔西跑，要改變你的路呢？你必因埃及而蒙羞，像你因亞述而蒙羞一

樣。」

〔新譯本〕「你為甚麼要東奔西跑，改變你的路向呢？你必因埃及蒙羞，像你從前因亞述受辱一樣。」

〔現代譯本〕「你們貶低自己，轉向異國的神明！埃及會使你們失望，像亞述曾經使你們失望一樣。」

〔當代譯本〕「你為甚麼這樣善變，東奔西竄地去求助呢？你投奔埃及，但你因她而得的羞辱，將不下於你曾因亞述而得的。」

〔文理本〕「爾何賓士、改易爾途、昔緣亞述而蒙羞、今於埃及、亦必蒙恥、」

〔思高譯本〕「為什麼這樣輕易改變你的道路？你必要因埃及而蒙羞，猶如曾因亞述而蒙羞一樣。」

〔牧靈譯本〕「向外求援有何用？亞述使你失望了，你還將會在埃及蒙羞。」

### 【耶二 37】

〔和合本〕「你也必兩手抱頭從埃及出來。因為耶和華已經棄絕你所倚靠的，你必不因他們得順利。」

〔呂振中譯〕「你也必從埃及出來，兩手抱頭；因為永恆主已棄絕了你所倚靠的；你必不因他們而得順利。」

〔新譯本〕「你必雙手抱頭從埃及出來，因為耶和華棄絕了你所倚靠的，你靠他們必不能成功。」

〔現代譯本〕「你們將要低頭羞慚地離開埃及。因為我一上主棄絕了你們所依靠的偶像；你們不能從它們得到甚麼好處。」

〔當代譯本〕「你必雙手抱頭從埃及出來，因為主棄絕你所倚靠的，你必不能因依附他們而得到興盛。」

〔文理本〕「爾必以手抱首、自彼而出、蓋爾所恃者、耶和華棄之、爾不能因之得利達、」

〔思高譯本〕「你畢竟要從那裏抱頭出走，因為上主擯棄了你所仗恃的，使你不能靠他們獲得成功。」

〔牧靈譯本〕「你會垂頭喪氣地離開那地方。因為雅威棄絕了那些你所依賴的外邦神明。他們對你將毫無幫助。你真的要回到我這裡嗎？」